

知识翻译学视域下九江本土古诗英译研究

——以陶渊明《归园田居·其一》为例

徐霞丹* 李 敏

南昌大学共青学院 人文学院 江西九江市 332000

摘要: 本文聚焦于知识翻译学理论框架,以九江本土古诗《归园田居·其一》的许渊冲与 Arthur Waley 英译本为研究对象,对比分析译者翻译过程中对显性知识与隐性知识的转译策略。研究发现,两个译本在“以真求知”维度均保留了核心知识基因,在“以善立义”维度通过文化适配等策略弥合了中西方认知鸿沟,在“以美行文”维度实现了审美特质与受众习惯的适配,研究结论为九江本土古诗英译实践与地域文化国际传播提供参考。

关键词: 知识翻译学;九江本土古诗;英译;《归园田居·其一》

引言

九江作为赣北文化重镇,依托长江与庐山等自然禀赋,孕育出深厚的诗词文化传统,陶渊明及其《归园田居》系列诗作便是九江本土文学的重要代表与精神标识。陶渊明晚年归隐九江田园,其诗作以质朴笔触勾勒九江的田园风光、隐逸情怀与生命哲思,既承载着九江地域特有的自然人文知识,又蕴含着中国传统文人的精神内核。随着中华文化“走出去”战略的推进,本土古诗英译成为跨文化传播的重要载体,而《归园田居》作为陶渊明田园诗的巅峰之作,其英译质量直接影响九江本土文化与中华隐逸文化的国际传播效果。

学者们对于传统古诗英译研究多聚焦于语言层面^[1],较少从知识传播的本质视角审视翻译活动。知识翻译学以“知识”为核心范畴,突破语言转换的表层认知,将翻译视为知识的跨文化转化、传递与重构过程,为本土古诗英译研究提供了全新理论框架。基于此,本文以《归园田居·其一》为研究对象,从知识翻译学视角剖析其英译策略,探索九江本土古诗中地域知识、文化知识与审美知识的跨文化传递路径,为同类文本的英译实践与本土文化对外传播提供参考。

1. 九江本土古诗与《归园田居·其一》

1.1 九江本土古诗的文化特质

九江独特的地理环境与历史积淀,造就了本土古诗鲜明的文化特质。从地域维度看,九江兼具山水之胜与

田园之美,长江的雄浑、庐山的清幽、田园的质朴共同构成了本土古诗的核心意象体系,诗人多以自然景物为载体抒发情感,形成了“情景交融、虚实相生”的创作风格。从文化维度看,九江作为隐逸文化的重要发源地之一,孕育了陶渊明、谢灵运等隐逸诗人,其诗作中蕴含的“天人合一”“守拙归真”思想,成为九江本土文化的精神标识。此外,九江作为南北文化交融的枢纽,本土古诗既保留了南方文学的细腻雅致,又吸纳了北方文学的雄浑大气,形成了兼具包容性与独特性的文化品格。

1.2 《归园田居·其一》的本土属性与知识内涵

《归园田居·其一》蕴含着深厚的本土特质和丰富的知识底蕴。它不仅仅是一首描绘田园风光的作品,更深刻反映了诗人对本土生活的情感认同与知识积淀。

从本土特质来看,诗中描绘的田园景象,如方宅、草屋、榆柳、桃李等,都是当时乡村常见的元素,这些元素共同构建了一个真实而质朴的乡村世界。诗人通过对这些本土元素的细腻描绘,表达了对乡村生活的热爱与向往,展现了其深厚的本土情怀。从知识层面分析,《归园田居·其一》蕴含着多方面的知识内容。首先,它涉及地域自然知识,具体呈现了九江田园的空间分布、景物特点以及生态状况。比如,“暧暧远人村,依依墟里烟”就描绘出了九江乡村聚落的样子。其次,是文化思想知识,这首诗的核心在于陶渊明的隐逸理念和他“守拙归真”的生活志向,这反映了九江当地隐逸文化的精髓。再者,还有审美知识,诗人用质朴自然的语言,营造出一种“淡而有味”的审美氛围,代表了九江古诗的审美风格。这些知识元素相互融合,共同构成了《归园田居》独特的文化价值,同时也给这首诗的英译工作带来了知识传递上的难题。

基金项目: 2026年九江市社会科学基金项目“九江古诗词英译研究——以陶渊明《归园田居·其一》为例”,项目编号: 26YB304

2. 知识翻译学简介

2.1 知识翻译学的核心概念

“知识翻译学”这一概念是杨枫教授2021年在《知识翻译学宣言》中首次明确提出，他将翻译界定为“跨语言的知识加工、重构与再传播的文化行为和社会实践”^[2]。这一全新定义将翻译活动纳入更为广阔的知识生产与跨文化传播语境中进行系统考察，为翻译研究开辟了新的研究维度。知识按显隐性划分，可以分为显性知识和隐性知识。显性知识指能被记录能被分享的知识，比如史实、地理信息；隐性知识指我们内心深处熟知却难以捉摸的知识，比如文化思想、审美意境^[3]。知识翻译学无疑为今后的文化外译建构了更系统全面、兼具理性与逻辑性的方法论框架^[4]。

2.2 知识翻译学的核心理论体系

知识翻译学构建了“三维一体”的翻译原则，为文本翻译分析提供了系统性视角：第一维度是“以真求知”，聚焦知识的真实性与完整性，要求译者在翻译过程中准确保留源文本知识的核心特质，避免知识失真或异化。第二维度是“以善立义”，聚焦知识的传递性与沟通性，要求译者充分考量源语与目标语的文化差异，通过合理的翻译策略弥合知识鸿沟。第三维度是“以美行文”，聚焦知识的审美性与接受度，要求译者兼顾源文本的审美特质与目标受众的审美评价标准，在语言表达上实现审美适配，使知识传递不仅“准确”，更“动人”。译者从事翻译活动必须以“真”为准绳，以“善”为约束，以“美”为目的^[5]。

3. 知识翻译学视角下《归园田居·其一》的翻译策略

本文以许渊冲和Arthur Waley所译的《归园田居·其一》英译本为研究案例，从知识翻译学的角度出发，探讨两位译者在处理源文本中的显性知识（如历史事实、地理信息）和隐性知识（如文化思想、审美意境）时，在识别、解码和重构方面存在的差异。

3.1 以真求知：保留知识本真

“以真求知”原则强调，译者在翻译时要忠实于原文，确保信息准确无误地传递。“以真求知”是知识翻译的基础，要求译者准确保留源文本知识的本质属性与独特基因，尤其对具有地域文化特质的显性知识与隐性知识，需实现精准传递。《归园田居·其一》中的知识独特基因主要体现在地域田园知识、隐逸思想知识与史实知识三个方面，两个译本均采取了针对性策略保留知识本真。

许渊冲的译本在传递九江田园的地域知识时，较为精准地保留了当地田园的空间布局意象和景物独特特征。

例1：开荒南野际，守拙归田园。

许译：Go back to till my southern fields I would. To live

a rustic life why not return?

“southern fields”翻译为“南野”，既保留了其地域指向，又用“till”精准表达出“开荒”这一农耕活动，生动还原了九江田园的生产景象。

例2：榆柳荫后檐，桃李罗堂前。

许译：In front I have peach trees here and plums there; O'er back eaves willow trees and elms cast glooms. “back eaves”、“peach trees”、“willow trees”这类词汇，能够精准对应原诗中的意象。而“cast glooms”一词则强化了“荫”所具有的遮蔽效果，完整地保留了九江农家院落里景物的布局知识。

Arthur Waley译本则以简洁直白的语言，保留了原文的核心意象。

例3：羁鸟恋旧林，池鱼思故渊。

Arthur Waley译：The migrant bird longs for the old wood; The fish in the tank thinks of its native pool. “old wood”和“native pool”分别被译为“旧林”和“故渊”。在翻译“羁鸟”时，虽采用“migrant bird”这一新表述，但依然传达了“被困笼中的鸟渴望回归自然”的核心含义，这与九江田园作为精神寄托地的特质相契合。

在史实与思想知识传递上，许渊冲译本兼顾知识真实性与文本逻辑。Arthur Waley译本则侧重保留原诗的知识意象。

例4：误落尘网中，一去三十年。

许译：But by mistakes I fell in mundane snares And thus entangled was for thirteen years.

Arthur Waley译：Unwitting I fell into the Web of the World's dust and was not free until my thirtieth year.

原诗“一去三十年”中的“三十年”为虚指，实际陶渊明为官时长约十三年，许渊冲将其译为“thirteen years”，修正了数字虚指带来的知识偏差，贴合史实知识；Arthur Waley译本将“尘网”译为“Web of the World's dust”，保留了“世俗束缚”的隐性知识；以“bars of a cage”强化“樊笼”的束缚感，完整传递了陶渊明对官场桎梏的排斥与对田园自由的追求。

许渊冲译本把“守拙归田园”译为“To live a rustic life why not return?”，以“rustic life”传递“守拙”的质朴内涵，保留了陶渊明“归真”的思想知识。

3.2 以善立义：弥合知识鸿沟

“以善立义”原则指出，译者既要保证译文流畅易读，让目标语读者能轻松理解并接受译文，又要考虑道德伦理，尊重原文的文化背景和语境，传递积极正面的价值观，这便是“以善立义”的真正含义^[6]。《归园田居·其一》中的九江本土文化知识、隐逸思想知识对西方

受众而言存在认知鸿沟，两个译本通过合适的策略实现了知识鸿沟的弥合。

在处理地域文化知识的翻译时，Arthur Waley 的译本倾向于降低读者的理解难度。

例5：榆柳荫后檐，桃李罗堂前。

Arthur Waley 译：Elms and willows cluster by the eaves; Peach trees and plum trees grow before the Hall.

诗句中“堂”体现的是中式居所概念，西方受众对“堂”所代表的空间属性了解不深。Arthur Waley 翻译时，把“堂”译为“before the Hall”，用西方人熟悉的“Hall”（厅堂）来替代。这样的译法既保留了中式居所这一核心意象，又符合西方受众的认知习惯，在一定程度上缩小了不同地域建筑知识方面的差距。

例6：暧暧远人村，依依墟里烟。

Arthur Waley 译：Hazy, hazy the distant hamlets of men; Steady the smoke that hangs over cottage roofs.

Arthur Waley 将“墟里烟”译为“smoke that hangs over cottage roofs”，以“cottage roofs”明确“墟里”（村落）的居住属性，把原本抽象的村落地域概念，转化成了具体可感的画面，这有助于西方读者了解九江乡村的景象。

对于隐逸思想这类隐性知识，许渊冲的译本通过语义强化手段，清晰呈现了其知识内涵。

例7：少无适俗韵，性本爱丘山。

许 译：While young, I was not used to worldly cares, And hills became my natural compeers.

“worldly cares”体现了“俗”所蕴含的世俗烦扰之意。“natural compeers”运用拟人手法，突出了人与山水之间如同天然伙伴般的亲近关系。这种表达间接展现了中国文人“与自然为友”的隐逸思想，有助于西方受众理解中国文人“爱丘山”所蕴含的精神追求。

此外，许渊冲以反问句式“why not return?”强化“归园田”的主动性，将“守拙”的隐性思想转化为显性的选择倾向，降低了西方受众对隐逸文化的认知难度。

3.3 以美行文：适配受众审美

“以美行文”原则要求译者追求语言表达的艺术美感，在精准传达原文信息的基础上融入文学元素，提升读者的阅读体验与审美享受，这便是“以美行文”的追求。《归园田居·其一》的审美核心是“质朴自然、虚实相生”，两个译本结合中西方诗歌的审美差异，采取了不同的审美重构策略。

许渊冲译本追求“三美”（意美、音美、形美），贴合中国古诗的审美特质，同时兼顾英语诗歌的韵律习惯。

例8：暧暧远人村，依依墟里烟。

许 译：A village can be seen in distant dark, Where

plumes of smoke rise and waft in the breeze.

“distant dark”对应“暧暧”的朦胧之美，“rise and waft”还原“依依”的动态之美，意象虚实相生，保留了原诗的审美意境；句式上采用对仗结构，韵律工整，读来朗朗上口，符合英语读者对诗歌韵律美的追求。

Arthur Waley 译本则以简洁平实为审美导向，贴合西方诗歌的写实审美习惯。

例9：狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。

Arthur Waley 译：A dog barks somewhere in the deep lanes, A cock crows at the top of the mulberry tree.

语言朴素直白，精准还原画面细节，将原诗的含蓄审美转化为显性的画面审美，符合西方受众“重具象、轻留白”的审美偏好。

结语

本文基于知识翻译学“真、善、美”三维框架，以《归园田居·其一》为核心文本，对比分析了许渊冲与 Arthur Waley 英译本的翻译策略，得出以下结论：在“以真求知”维度，两个译本均通过精准解码与合理调整，保留了九江田园地域知识、隐逸思想知识与史实知识的核心基因，许渊冲译本侧重史实真实性，Arthur Waley 译本侧重意象完整性；在“以善立义”维度，译者通过文化适配、语义阐释等策略，有效弥合了中西方文化差异带来的知识鸿沟，帮助西方受众理解九江本土文化的独特内涵；在“以美行文”维度，许渊冲译本追求韵律美与意境美，Arthur Waley 译本侧重写实美与简洁美，均实现了审美特质与受众习惯的适配。本文以期对九江本土古诗英译实践与地域文化国际传播提供参考。

参考文献

- [1] 袁湘生, 唐稳君, 袁小龙. 译诗为诗: 古诗英译的思路、方法及其他——诗人翻译家袁小龙先生访谈录[J]. 中国翻译. 2023(6): 100-107
- [2] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021(5): 2-4.
- [3] 严程极, 杨枫. 知识翻译学的知识渊源[J]. 上海翻译, 2022(6): 39-43.
- [4] 杨雨佳, 尹丕安. 知识翻译学视域下《黑神话: 悟空》的英译研究[J]. 绵阳师范学院学报(社会科学版), 2025(12): 70-77.
- [5] 杨枫, 李思伊. 真善美: 作为方法论的中和翻译[J]. 中国翻译, 2024(1): 9-15+189.
- [6] 冯奇, 冯军. 知识翻译学: “真善美”原则与实践应用研究[J]. 翻译研究与教学, 2025(2): 74-81